

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

«25» мая 2018 г.

Кафедра: Лингвистика
Авторы: Первезенцева Оксана Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент
Цуканова Лидия Дмитриевна, кандидат педагогических наук, доцент

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника: Бакалавр
Форма обучения: Очная
Год начала обучения: 2018

<p>Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии</p> <p>Протокол № 7 «21» мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян</p>	<p>Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 14 «15» мая 2018 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова</p>
---	--

1. Цели практики

Цель учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение»: способствовать формированию общепрофессиональных компетенций студентов в процессе накопления переводческого опыта.

2. Задачи практики

ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ по получению первичных профессиональных умений и навыков

Задачами учебной практики являются:

а) изучить:

? планирование и особенности реализации устной и письменной консультационной деятельности в сфере межкультурной коммуникации;

? национально-специфические особенности британской, американской и отечественной культуры речевого общения;

? способы решения и анализа проблемных ситуаций в сферах межличностной, межгрупповой, межкультурной коммуникации;

? систему лингвокультурологических знаний, необходимых при решении профессиональных задач

б) выполнить:

? письменный перевод текстов разной направленности;

? задания по реализации различных видов речевого общения (в рамках публичного выступления, диалогического общения и групповой дискуссии);

? анализ и решение проблемной ситуации в сфере межкультурной коммуникации;

в) приобрести навыки:

? познания, обучения и самоконтроля для своего самосовершенствования, и саморазвития.

? подготовленной и неподготовленной речи на английском языке в сфере профессионального межкультурного общения;

? перевода и продуцирования иноязычных устных/письменных текстов, используемых в различных сферах межличностной, межгрупповой и межкультурной коммуникации с учетом их коммуникативной, социолингвистической и прагматической направленности;

? участия в подготовке и проведении протокольных мероприятий с использованием нескольких рабочих языков, их информационно-документального обеспечения;

? работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в глобальных компьютерных сетях для решения лингвистических задач.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в полном объеме относится к Блоку 2 программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика по направлению подготовки «Перевод и переводоведение».

Для успешного прохождения учебной практики необходимы знания иностранного

языка на уровне не ниже B1 (в соответствии в Общеввропейской системой уровней владения иностранным языком – “Common European Framework of Reference for Languages), а также коммуникативные, аналитические и общекультурные компетенции, сформированные у обучающихся в вузе в процессе освоения предшествующих дисциплин:

«Основы языкознания»

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

«Практический курс первого иностранного языка»

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

«Практический курс второго иностранного языка»

Знания: фоновой информации картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

«Древние языки и культуры»

Знания: основных закономерностях функционирования социума, об этапах его исторического развития, о способах управления социальными группами, этических норм иноязычных культур, об античной культуры.

Умения: использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности

Навыки: владения системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных исторических, социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума.

«Информационные технологии в лингвистике»

Знания: основные принципы лингвистики, организации информационных ресурсов.

Умения: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации

Навыки: работы на ПК и информационного поиска (в том числе Интернет).

«История и культура стран первого иностранного языка»»

Знания: знания по истории, культуре, географии, экономике, традициях, социальной проблематике и политическому устройству стран изучаемого языка

Умения: использовать знания о стране изучаемого языка, способствующие личностному становлению человека и специалиста; востребованности на рынке труда, успешной карьере; развитию общей эрудиции

Навыки: социокультурной и межкультурной коммуникации на базе культурологических и страноведческих знаний о стране изучаемого языка.

Учебная практика является логическим продолжением профессионального обучения. Она служит для закрепления знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в научно-исследовательской и преддипломной деятельности.

Последующие дисциплины:

«Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Устный перевод первого иностранного языка», «Устный перевод второго иностранного языка», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Письменный перевод второго иностранного языка».

4. Тип практики, формы и способы ее проведения

Учебная практика. (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

Учебная практика представляет собой вид практической, индивидуальной деятельности студента по получению первичных профессиональных умений и навыков. В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика способ организации Учебной практики - стационарная, рассредоточенная.

Кафедра «Лингвистика» Института Экономики и Финансов располагает постоянным местом проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков на базе кафедры и способна обеспечить необходимые условия для ее проведения.

Форма проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков определяется вузом самостоятельно.

Руководители кафедры готовят пакеты набора специальных переводческих текстов, осуществляют контроль и анализ переводческой деятельности студентов, оценивают их профессионально-переводческие достижения и результаты.

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится в четвертом семестре. Сроки проведения практики: 1 и 1/3 недели.

Прохождение практики возможно с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Прохождение практики возможно, как в профильной организации, так и в Университете, или его структурных подразделениях.

В течение учебной практики обучающиеся готовятся к следующим видам профессиональной деятельности:

переводческая деятельность

? обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

? выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

? использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

? проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

? составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

5. Организация и руководство практикой

Организация практики. Учебно-методическое руководство осуществляется кафедрой «Лингвистика» Института экономики и финансов.

Прохождение практики возможно, как в профильной организации, так и в Университете, или его структурных подразделениях.

В случае применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при прохождении практики, руководители практики, как со стороны Университета, так и со стороны профильной организации, обеспечивают представление полного пакета справочных, методических и иных материалов, а также дистанционное консультирование обучающихся.

В обязанности преподавателя – руководителя практики от кафедры входит:

1. совместное составление с практикантом программы и календарного плана практики;
2. рекомендация литературы, нормативно-законодательных актов и методических пособий, с которыми студент должен ознакомиться и воспользоваться для конкретизации действий в процессе прохождения практики;
3. оперативное консультирование студента в период прохождения практики;
- 4) контроль за выполнением студентом программы практики;
- 5) подготовка письменного отзыва об отчете студентов по практике;

В обязанности руководителя Учебной практики входит:

- 1) оказание помощи студентам-практикантам в их адаптации;
- 2) обеспечение практикантов рабочими местами;
- 3) совместное составление со студентом календарного рабочего плана прохождения практики, регулярный контроль за его соблюдением и качеством выполнения студентом заданий практики;

- 4) проведение запланированных консультаций по программе практики;
- 5) ознакомление студентов-практикантов с оперативной документацией и внутренними нормативными актами (положениями, инструкциями, регламентами);
- 6) помощь студентам в подборе материалов для выполнения программы практики, их анализе, проведении специальных исследований в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями;
- 7) контроль за соблюдением студентами-практикантами трудовой дисциплины;

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
1	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p>Знать и понимать: Знать: основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации.</p> <p>Уметь: Уметь: работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, анализировать эмпирические факты на основе статистических методов.</p> <p>Владеть: Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации.</p>
2	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать и понимать: Знать: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p>Уметь: Уметь: отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения научного исследования.</p> <p>Владеть: Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>
3	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<p>Знать и понимать: Знать: место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания.</p> <p>Уметь: Уметь: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: Владеть: навыками определения места и роли блока профессиональных знаний.</p>
4	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе	<p>Знать и понимать: Знать: основные понятия и принципы лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.</p> <p>Уметь: Уметь: решать основные типы задач в области</p>

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.</p> <p>Владеть: Владеть: стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.</p>
5	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать и понимать: основные понятия гуманитарных наук.</p> <p>Уметь: использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: системой знаний гуманитарных наук.</p>
6	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать и понимать: принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты.</p> <p>Уметь: выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать.</p> <p>Владеть: приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.</p>
7	ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать и понимать: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p>Уметь: отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения научного исследования.</p> <p>Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>
8	ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	<p>Знать и понимать: Знать: гражданские права и обязанности.</p> <p>Уметь: Уметь: использовать действующее законодательство в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: Владеть: системой правовых знаний, необходимых при решении профессиональных задач.</p>
9	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального	<p>Знать и понимать: Знать: основные принципы самообразования.</p> <p>Уметь: Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего</p>

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции. Владеть: Владеть: системой знаний и методов по самосовершенствованию и саморазвитию.
10	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать и понимать: основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками. Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками. Владеть: основами современных методов научных исследований и
11	ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знать и понимать: основные принципы оценки исследования и представления его результатов. Уметь: оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Владеть: методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.

7. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности

Общая трудоемкость практики составляет 2 зачетных единиц, 1 1/3 недели / 72 часов.

Содержание практики, структурированное по разделам (этапам)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все-го	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Этап: Ознакомительно-подготовительный этап	0,22	8	4	4	Задание. Проверка плана работ
2.	Этап: Деятельностный	1,44	52	37	15	Проверка

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все-го	Практич-ес-кая работа	Самостоя-те-льная работа	
1	2	3	4	5	6	7
	этап					рка выполненных работ
3.	Этап: Оценочно-результативный	0,33	12	4	8	Собеседование по результатам анализа итогов практики.
4.	Этап: Дифференцированный зачет	0	0	0	0	ЗаО
	Всего:		72	45	27	

Форма отчётности: По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

На зачет по учебной практике студент обязан представить:

1. Перевод (и оригинал) документов общим объемом 8 страниц (6400 знаков), с глоссарием не менее 100 лексических единиц
2. Дневник практики с отметками Руководителя практики от предприятия (в случае, если практика проходила на предприятии);
3. Письменный отчет о практике с указанием названия организации, видов деятельности, списка материалов перевода, списка словарей, использованных при составлении словника, трудностей, которые встретились при переводе (трудностей, связанных с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода);

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "интернет", необходимых для проведения практики

8.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Введение в межкультурную коммуникацию	Садохин А.П.	2014, М.: Кнорус. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.	Комиссаров В.Н.	2013, М.: Альянс., 253 с. http://elibrary.miit-ief.ru . НТБ МИИТ	Все разделы
3.	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студ. учреж. высш. проф. образования	О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др	2012, М.: Академия. НТБ МИИТ	Все разделы
4.	Английский язык для делового общения: учебное пособие.	Гарагуля С.И.	2013, Ростов н/Д: Феникс. НТБ МИИТ	Все разделы
5.	Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык)	Сиполс О.В.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/85955	Все разделы
6.	Деловое общение: пишем и говорим. Tips for business writing and speaking skills (reference and exercise book).	Колесникова Н.Л.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/89885	Все разделы
7.	Англо-русские обороты научной речи.	А.П. Миньяр-Белоручева	2012, М.: ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/3371	Все разделы
8.	Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Игнатова С.А.	2013, М.: ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/44166	Все разделы

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Устный перевод. Английский язык. 1 курс.	Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.	2009, М.: Глосса-Пресс; Ростов н.Д: Феникс. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Введение в переводоведение: учебн. пособие для студ. учреж. высш. проф образования	Алексеева И.С.	2013, М.: Альянс. НТБ МИИТ	Все разделы

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
3.	Современный английский язык. Лексикология / Modern English: Lexicology	Дубенец Э. М.	2010, М: Феникс, Глосса-Пресс, http://elibrary.miiit-ief.ru . НТБ МИИТ	Все разделы
4.	Межкультурная коммуникация. Хрестоматия на английском языке для студентов-бакалавров направления подготовки «Лингвистика»	Чернышова Л.А.	2011, М.: МИИТ. http://ml.miiit-ief.ru	Все разделы
5.	Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics.	Кухаренко В.А.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/85915	Все разделы

8.3. Ресурсы сети "Интернет"

9. Образовательные технологии

В процессе прохождения учебной практики руководителями от выпускающей кафедры применяются современные образовательные и научно-производственные технологии, такие как:

- мультимедийные технологии, ознакомительные лекции и консультации обучающихся во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- электронная форма обмена материалами, а также групповых и индивидуальных консультаций во время прохождения практики и подготовки отчета.

В образовательном процессе электронная почта применяется как средство коммуникаций.

Студент может использовать широкий спектр научных, научно-методических материалов, разработанных на кафедре, доступных в электронной библиотеке Института экономики и финансов elibrary.miiit-ief.ru.

10. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем, используемых при проведении практики

Для проведения учебной практики требуется наличие следующего ПО: OS Windows, Microsoft Office.

В образовательном процессе применяются следующие информационные технологии: персональные компьютеры; мультимедийное оборудование; средства коммуникаций: ЭИОС РУТ(МИИТ) и/или электронная почта.

Электронные словари и переводчики, нетехнические вспомогательные средства – словари, справочники, энциклопедии.

- Rubricon - <http://www.rubricon.ru/>
 - Britannica Online - <http://www.eb.com/>
 - Кирилл и Мефодий <http://www.km.ru>
 - Мир энциклопедий <http://www.encyclopedia.ru>
 - Ссылки на словари (около 200) <http://www.yourdictionary.com/>
 - American Heritage Dictionary on line (with illustrations)
<http://www.bartleby.com/61/>
 - Bibliography of English Language and Literature
<http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>
 - Merriam-Webster On-line <http://www.m-w.com/textonly/home.htm>
 - The Online Slang Dictionary <http://www.manythings.org/slang/>
 - PROMT
 - Google
 - LingvoSoft
-
- eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
 - <http://www.wordbusinessculture.com/>. [Электронный ресурс],
 - <http://www.elitclub.com/>. [Электронный ресурс].
 - <http://www.multitran.ru>
 - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
 - <http://elibrary.miit-ief.ru>

11. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для прохождения учебной практики необходимы помещения, оборудованные необходимыми информационно-техническими средствами, компьютерным оборудованием в зависимости от специфики деятельности предприятия, на котором студент проходит практику.

Для успешного проведения ознакомительной лекции и инструктажа по технике безопасности необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также аудитория с мультимедиа аппаратурой.

В случае прохождения практики с применением электронного обучения и на базе Университета и его структурных подразделений, или профильного предприятия необходимо наличие компьютерной техники, для организации коллективных и индивидуальных форм общения руководителей практики со студентами, посредством используемых средств коммуникации.